

Guvernul Republicii Federale Germania

și

Guvernul României -

în spiritul relațiilor de prietenie existente între Republica Federală Germania și România,

în dorința de a consolida și adânci aceste relații de prietenie prin cooperarea financiară de parteneriat,

conștiente de faptul că menținerea acestor relații constituie baza prezentului Acord,

în intenția de a contribui la dezvoltarea socială și economică în România -

au convenit următoarele:

Articolul 1

(1) Guvernul Republicii Federale Germania oferă Guvernului României sau altor beneficiari selecționați în comun de cele două guverne posibilitatea de a primi de la Institutul de Credit pentru Reconstrucție (Kreditanstalt für Wiederaufbau) din Frankfurt pe Main următoarele sume de finanțare:

1. Împrumuturi (condiții: durată de 30 de ani, perioadă de grație 10 ani, dobândă de 2 la sută) în valoare totală de până la 5.700.000,-- EUR (în litere: cinci milioane șapte sute de mii de Euro)
 - din această sumă, 3.200.000,-- EUR (în litere: trei milioane două sute de mii de Euro) pentru proiectul "Infrastructura comunală" (de exemplu sisteme pentru aprovizionarea cu apă și pentru ape uzate, măsuri de renovare urbană, reconstrucția și construcția de piețe de gros)
 - și 2.500.000,-- EUR (în litere: două milioane cinci sute de mii de Euro) pentru Programul de credit pentru întreprinderi mici și mijlocii, dacă s-a constatat după o verificare că proiectul este apt de a fi promovat,



2. sume de finanțare nerambursabile în valoare totală de până la 300.000,-- EUR (în litere: trei sute de mii de Euro) pentru constituirea unui fond pentru studii și specialiști.

(2) Măsuri individuale promovate în cadrul împrumuturilor menționate conform alineatului 1 punctul 1 vor fi selecționate la cererea și cu acordul guvernului României.

(3) Proiectele conform alineatului 1 pot fi înlocuite prin alte proiecte, dacă există un acord asupra acestui lucru între Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul României.

(4) Dacă Guvernul Republicii Federale Germania, la o dată ulterioară, va oferi Guvernului României posibilitatea de a primi de la Institutul de Credit pentru Reconstrucție alte împrumuturi și sume pentru finanțarea proiectelor menționate conform alineatului 1, se va aplica prezentul Acord.

Articolul 2

(1) Utilizarea sumelor conform articolului 1, condițiile punerii la dispoziție a acestora, precum și procedura de adjudecare a comenzilor se vor derula în baza contractelor care vor fi încheiate între Institutul de Credit pentru Reconstrucție și beneficiarii sumelor de finanțare și care sunt supuse normelor legale în vigoare în Republica Federală Germania. Alocarea sumelor conform articolului 1 alineatul 1 nu va avea loc, dacă respectivele contracte de finanțare nu vor fi încheiate într-un termen de 8 ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul curge până la sfârșitul anului 2010.

Articolul 3

Guvernul României scutește Institutul de Credit pentru Reconstrucție de toate impozitele și alte taxe publice care sunt percepute în România în legătură cu încheierea și aplicarea contractelor conform articolului 2.



Articolul 4

Guvernul României va acorda pasagerilor și furnizorilor libera alegere a întreprinderilor de transport în cazul transporturilor de persoane și de mărfuri în transportul maritim, terestru și aerian care rezultă din acordarea sumelor de finanțare, nu va lua nici o măsură care va exclude sau îngreuna participarea cu drepturi egale a întreprinderilor de transport cu sediul în Republica Federală Germania și va elibera, după caz, autorizațiile necesare în vederea participării acestor întreprinderi de transport.

Articolul 5

Prezentul Acord intră în vigoare în ziua în care Guvernul României va notifica Guvernului Republicii Federale Germania faptul că procedurile interne necesare intrării sale în vigoare au fost îndeplinite, hotărâtoare fiind data intrării notificării.

Încheiat la București, la data de *12.05.2003* în două exemplare, fiecare în limbile germană și română, ambele texte având aceeași valabilitate.

**Pentru Guvernul
Republicii Federale Germania**

**Pentru Guvernul
României**

**Dr. Armfn Hiller
Ambasadorul
Republicii Federale Germania**

**Hildegard Puwak
Ministrul Integrării Europene
al României**



În conformitate cu
textul din 6 permanență.

